

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-SPAGNOLO-ITALIANO

GenCod A005618

Docente titolare Antonella DE LAURENTIIS

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-SPAGNOLO-ITALIANO

Insegnamento in inglese SPANISH-ITALIAN-SPANISH TRANSLATION

Settore disciplinare L-LIN/07

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2022/2023

Anno di corso 3

Lingua SPAGNOLO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso ha l'obiettivo di introdurre lo studente ai fondamenti teorici e pratici della traduzione di testi di vario tipo, verso l'italiano e lo spagnolo. Con questa finalità, saranno presentate le nozioni basilari della teoria della traduzione e saranno analizzate le diverse strategie e tecniche di traduzione.

PREREQUISITI

- Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.
- Abilità nelle 4 competenze della lingua spagnola descritte nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (livello B1+).
- Avere una buona padronanza della lingua italiana (livello B1+).

OBIETTIVI FORMATIVI

- Gli studenti saranno in grado di mettere in pratica le competenze teoriche acquisite nel triennio per la traduzione di testi descrittivi, narrativi, argomentativi da e verso la lingua oggetto di studio.
 - Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sulla traduzione di varie tipologie di testo, saranno in grado di comprendere un testo articolato, di riformularlo in una lingua diversa da quella del testo di partenza e svilupperanno l'abilità di una ricerca terminologica appropriata sia attraverso l'uso dei dizionari cartacei sia attraverso un corretto uso delle risorse disponibili in rete.
- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:
 - *identificazione di strategie e tecniche appropriate per risolvere problemi di traduzione;*
 - *risoluzione di problemi di traduzione derivanti dai referenti culturali;*
 - *comprensione dell'intenzione comunicativa dei testi scritti di diversi ambiti e con diverse funzioni;*
 - *potenziamento dell'autonomia all'interno del processo di traduzione.*

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe. È previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.

MODALITA' D'ESAME

Il corso prevede una prova scritta della durata di 3 ore che si articolerà nel seguente modo:

- Traduzione di un testo dallo spagnolo all'italiano (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei);
- Traduzione di un testo dall'italiano allo spagnolo (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei).

La prova scritta è finalizzata ad accertare il raggiungimento da parte degli studenti degli obiettivi didattici quali la capacità di comprendere e di tradurre un testo di tipo argomentativo, descrittivo o narrativo, riconoscere le problematiche relative all'affinità tra le due lingue e di valutare la dimensione linguistico-traduttiva in relazione al contesto culturale. Pertanto, le due traduzioni (diretta e inversa) consentiranno di accertare se lo studente è in grado di scegliere il traduttore migliore, anche consultando il dizionario, di utilizzare la strategia di traduzione migliore in base al contesto e al pubblico di destinazione e, infine, di adoperare il registro linguistico più adeguato al contesto e alla tipologia testuale.

APPELLI D'ESAME

20 gennaio 2023 ore 9-13

21 febbraio 2023 ore 9-13

3 aprile 2023 ore 9-13

16 maggio 2023 ore 9-13 (**Riservato a studenti fuori corso, laureandi e iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di laurea triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre**)

20 giugno 2023 9-13

3 luglio 2023 9-13

20 luglio 2023 9-13

8 settembre 2023 9-13

24 ottobre 2023 9-13 (**Riservato a studenti fuori corso, laureandi e iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di laurea triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre**)

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

Le date degli appelli saranno disponibili nel sistema Esse3 e sulla bacheca online.

Indirizzo mail: antonella.delaurentiis@unisalento.it

PROGRAMMA ESTESO

Il corso è costituito da una parte teorica e da una pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai principali aspetti contrastivi presenti nella combinazione linguistica italiano-spagnolo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi; nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi di diverso tipo (narrativi, descrittivi, argomentativi) applicando le conoscenze teoriche per risolvere problemi riguardanti gli aspetti contrastivi delle due lingue e i referenti culturali ad esse connesse.

TESTI DI RIFERIMENTO

Amparo Hurtado Albir 2001. *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra.

Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sulla rubrica del docente (sezione - materiale didattico).
